

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน”
ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยดังนี้

ระเบียบวิธีวิจัย

รายละเอียดเกี่ยวกับระเบียบวิธีวิจัย มีขั้นตอนในการดำเนินการดังนี้

1. วิธีวิจัย เป็นการวิจัยเอกสาร (Documentary Research) ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และเล่ม 3 ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รวม 6 เล่ม รวมถึงพจนานุกรมฉบับมติชน พจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ของสำนักพิมพ์มติชน รวม 2 เล่ม รวมทั้งสิ้น 8 เล่ม โดยรวบรวมเฉพาะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย นำมาเปรียบเทียบกับคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีน ที่ปรากฏในพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้อ่านรู้เรื่อง” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) พจนานุกรมฉบับใหญ่อังกฤษ-จีน เล่มใหม่ “ซินอิงฮั่นคำยืม” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) และพจนานุกรม ไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำของ “ธีรชัย เอี่ยมวรเมธ” รวมทั้งสิ้น 3 เล่ม รวมทั้งพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ www.iciba.com www.dictall.com และ www.dit2u.com เป็นต้น หากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยคำใดไม่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับดังกล่าว ผู้วิจัยใช้วิธีแปลศัพท์ภาษาจีนจากความหมายของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

2. แหล่งข้อมูล เก็บข้อมูลปฐมภูมิจากพจนานุกรมฉบับต่าง ๆ ในข้อที่ 1 รวมถึงข้อมูลจากหนังสือเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

3. ประชากรที่ใช้ในการวิจัย คือ คำยืมภาษาอังกฤษและคำยืมภาษาตะวันตกภาษาอื่นในภาษาไทยทุกคำ ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และเล่ม 3 รวมทั้งศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รวม 5 เล่ม นอกจากนี้ยังรวมถึง

พจนานุกรมฉบับมติชน พจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ของสำนักพิมพ์มติชน รวม 2 เล่ม รวมทั้งสิ้น 7 เล่ม โดยมีขั้นตอนการเก็บรวบรวมข้อมูลดังนี้

3.1 คำนวณและรวบรวมเฉพาะคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมกลุ่มประชากรดังกล่าวทั้งหมด ซึ่งปรากฏคำยืมได้หลากหลายลักษณะ ได้แก่

3.1.1 คำยืมคำหลัก และ/หรือ คำยืมคำย่อยที่ปรากฏคำภาษาอังกฤษ และ/หรือ คำภาษาตะวันตกภาษาอื่นในเครื่องหมายวงเล็บท้ายความหมายของคำยืมในกลุ่มประชากร เช่น กงสุล (ฝ. consul) กระรัต (carat, karat) การ์รันตี (guaranty) กาแล็กซี (galaxy) เป็นต้น

3.1.2 คำยืมคำหลัก และ/หรือ คำยืมคำย่อยที่ไม่ปรากฏคำภาษาอังกฤษ และ/หรือ คำภาษาตะวันตกภาษาอื่นในเครื่องหมายวงเล็บท้ายความหมายของคำยืมในกลุ่มประชากร เช่น ก๊อ กกาแฟ การ์ด การ์ตูน เป็นต้น

3.1.3 คำยืมคำหลัก และ/หรือ คำยืมคำย่อยที่ปรากฏคำภาษาอังกฤษ และ/หรือ คำภาษาตะวันตกภาษาอื่นในเครื่องหมายวงเล็บท้ายความหมายของคำยืมในกลุ่มประชากร ร่วมกับคำภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาคำยืม เช่น กดชัตเตอร์ (shutter) กระดุกคนละเบอร์ (number) กล้องดิจิทัล (digital) ก๊อกแตก (cock) เป็นต้น

3.1.4 คำยืมคำหลัก และ/หรือ คำยืมคำย่อยที่ไม่ปรากฏคำภาษาอังกฤษ และ/หรือ คำภาษาตะวันตกภาษาอื่นในเครื่องหมายวงเล็บท้ายความหมายของคำยืมในกลุ่มประชากร ร่วมกับคำภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาคำยืม เช่น กลืนทัวร์ กรรมออนไลน์ กระดากก๊อบบี้ กรู๊ปเลือด เป็นต้น

3.2 นำคำยืมที่รวบรวมได้จากกลุ่มประชากรมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีนต่อไป

4. กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย เลือกจากประชากรคำยืมภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏเฉพาะในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” จำนวน 1 เล่ม เนื่องจากเป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีสมัยใหม่ ซึ่งไม่ได้ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและฉบับมติชน และเนื่องจากคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” มีเป็นจำนวนมาก ประกอบกับคำยืมภาษาอังกฤษบางคำไม่ค่อยได้ใช้ในการสื่อสาร ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีคัดเลือกคำยืมภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมฉบับดังกล่าวมาเป็นกลุ่มตัวอย่าง เพื่อนำมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน โดยมีขั้นตอนดังนี้

4.1 คัดเลือกคำยืมภาษาอังกฤษจากพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” ที่ใช้นิยมใช้ในการสื่อสารเป็นประจำ โดยการสุ่มอย่างง่ายจำนวน 150 คำ

4.2 สร้างแบบสอบถามความคิดเห็น “คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” เพื่อใช้สอบถามความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้คำยืมภาษาอังกฤษของบุคลากรและนักศึกษามหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ จำนวน 100 คน จากตัวอย่างตารางดังนี้ (ดูรายละเอียดแบบสอบถามในภาคผนวก ก)

ตาราง 4 ตัวอย่างแบบสอบถามความคิดเห็น “คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน”

คำยืม	การรับรู้ความหมายของคำยืม			คำยืม	การรับรู้ความหมายของคำยืม		
	รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ
กระดาษอาร์ต				โปรแกรมแปล (ภาษา)			
กราฟิก				โปรแกรมเลียนแบบ			
การเขียนโปรแกรม				โปรแกรมวิเคราะห์			
การเขียนโปรแกรมออนไลน์				ผู้ดูแลเว็บ			
การป้องกันไวรัส				แผ่นซีดี			
การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์(อีคอมเมิร์ซ)				พจนานุกรมออนไลน์			
การเรียนอิเล็กทรอนิกส์(อีเลิร์นนิ่ง)				พารามิเตอร์			

4.3 นำแบบสอบถามดังกล่าวไปให้ผู้ทรงคุณวุฒิ 3 ท่าน ได้แก่ รองศาสตราจารย์ศรีวิไล พลมณี อาจารย์ ดร.พินรัตน์ อัครวัฒนากุล และ อาจารย์ ดร.ขวัญใจ กิจชาลรัตน์ พิจารณานำเนื้อหาและรูปแบบของแบบสอบถาม รวมถึงข้อเสนอแนะต่าง ๆ โดยผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านเห็นด้วยกับเนื้อหาและรูปแบบของแบบสอบถามดังกล่าว โดยมีค่าดัชนีความสอดคล้องของวัตถุประสงค์ (Index of Item Objective Congruence : IOC) เท่ากับ 1

4.4 นำแบบสอบถามไปทดลองใช้สอบถามกับบุคคลต่าง ๆ ซึ่งเป็นบุคลากรมหาวิทยาลัยพายัพ จำนวน 10 คน และนักศึกษามหาวิทยาลัยพายัพ จำนวน 10 คน รวมทั้งสิ้น 20 คน เพื่อดูความเหมาะสมและความชัดเจนของแบบสอบถามต่อไป

4.5 ปรับปรุงแบบสอบถามดังกล่าวให้ชัดเจนและเหมาะสมหลังจากที่ได้ทดลองใช้แล้ว โดยเพิ่มคำว่า “ดับเบิลคลิก” และ “เมาส์” ก่อนจะนำไปใช้กับกลุ่มตัวอย่างที่ตอบแบบสอบถามจำนวน 100 คน

4.6 แจกแบบสอบถามดังกล่าวให้แก่บุคลากรมหาวิทยาลัยพายัพจำนวน 50 คน และนักศึกษามหาวิทยาลัยพายัพ จำนวน 50 คน ซึ่งเป็นคนละกลุ่มกับกลุ่มทดลองใช้ รวมจำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม

ทั้งสิ้นจำนวน 100 คน เพื่อสอบถามความเห็นเกี่ยวกับการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน”

4.7 เลือกคำยืมภาษาอังกฤษที่มีค่าเฉลี่ยความคิดเห็น 0.5 ขึ้นไป จากการตอบแบบสอบถาม จำนวน 100 ชุดดังกล่าว เพื่อนำมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีนต่อไป

5. วิธีการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยมีวิธีการเก็บข้อมูลตามเครื่องมือการวิจัยรายละเอียดดังนี้

5.1 รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากกลุ่มประชากร ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และเล่ม 3 รวมถึงศัพท์ต่างประเทศที่ใช้ภาษาไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รวม 5 เล่ม และพจนานุกรมฉบับมติชน และพจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ของสำนักพิมพ์มติชน รวม 2 เล่ม รวมทั้งสิ้น 7 เล่ม รวมทั้งคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากกลุ่มตัวอย่างในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” จำนวน 1 เล่ม จากการสร้างแบบสอบถามความคิดเห็น “คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” โดยมีกรอบในการเก็บข้อมูลคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยทั้งจากกลุ่มประชากรและกลุ่มตัวอย่าง จากตัวอย่างตารางดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ก และ ข)

ตาราง 5 ตัวอย่างตารางการเก็บรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและมติชน

ราชบัณฑิตยสถาน				มติชน	
พจนานุกรม พ.ศ. ๒๕๔๒ (2546)	พจนานุกรม คำใหม่เล่ม ๑-๓ (2552 ก. - 2554)	ศัพท์ ต่างประเทศฯ (2552 ข.)	ศัพท์ คอมพิวเตอร์ฯ (2549)	พจนานุกรม (2547)	พจนานุกรม นอกราชบัณฑิตยฯ (2543)
	กฐินท้าว (๑)				
	กดชัตเตอร์ (shutter) (๒)				
	กรรมออนไลน์ (๓)				
				กรอสส์สกอร์ (gross score)	✓

5.2 แปลคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยใช้พจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้สั้นๆ ห้วนๆ” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) พจนานุกรมฉบับใหญ่ อังกฤษ-จีน เล่มใหม่ “ซินยงฮั่นต้าจื่อเตียน” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ ของ “เชิรชัย เอี่ยมวรเมธ” และพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ www.iciba.com www.dictall.com และ www.dit2u.com เป็นต้น หากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยคำใดไม่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับดังกล่าว ผู้วิจัยใช้วิธีแปลศัพท์ภาษาจีนจากความหมายของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย โดยมีกรอบในการแปลคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยเป็นภาษาจีน จากตัวอย่างตารางดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ก)

ตาราง 6 ตัวอย่างตารางการแปลคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานและมติชนเป็นภาษาจีน

ภาษาไทย		ภาษาจีน		
คำยืม	ความหมายโดยนัย และ/หรือมากกว่า หนึ่งความหมาย	ทับศัพท์ (ท.ศ.)		คำที่ใช้ในภาษาจีน และ/หรือแปลศัพท์ ทั้งหมด (ป.ศ.)
		บางส่วน	ทั้งหมด	
กงสุล (ฝ. consul)				หลิ่งซือ (领事 lǐngshi)
กะรัต (carat, karat)	น. หน่วยมาตราชั่งเพชร พลอย 1 กะรัต เท่ากับเซนติกรัม หรือ 3.0865, ปริมาณทองคำแท้ที่ประสมอยู่กับธาตุอื่น โดยกำหนดทองคำและโลหะที่ประสมนั้นรวมเป็น 24 ส่วน		เคอลา (克拉 kēlā)	
	น. ปี (ใช้กับผู้หญิงอายุค่อนข้างมากแต่ยังดูสาวและสวยอยู่)			ซุ่ย (岁 suì)
กะหรี่ (curry)	น. แกงชนิดหนึ่ง สีเหลือง ปิ้งด้วยเครื่องแกงกะหรี่		กาหลี (咖喱 gālǐ)	
กะหรี่ป๊อ	น. ขนมชนิดหนึ่ง	กาหลีจ้าวเจียว (咖喱炸饺)		

ภาษาไทย		ภาษาจีน		
คำยืม	ความหมายโดยนัย และ/หรือมากกว่า หนึ่งความหมาย	ทับศัพท์ (ท.ศ.)		คำที่ใช้ในภาษาจีน และ/หรือแปลศัพท์ ทั้งหมด (ป.ศ.)
		บางส่วน	ทั้งหมด	
		gāilízhàjiǎo) (กะหรี 咖喱 : ท.ศ. , ทอด 炸 เกี้ยว 饺 : ป.ศ.) (เกี้ยวกะหรี ทอด)		

5.3 รวบรวมเฉพาะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่เกิดจากการทับศัพท์ (ท.ศ.) บางส่วน และ/หรือ การทับศัพท์ (ท.ศ.) ทั้งหมดจากตาราง 6 ข้างต้นว่า เป็นคำยืมภาษาอังกฤษที่มาจากพจนานุกรมฉบับภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้อันฮั่วจื่อเตียน” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) พจนานุกรมฉบับใหญ่ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ “ซินยงฮั่นต้าจื่อเตียน” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) และ/หรือ ภาษาไทย-จีน-อังกฤษของ “เชิรชัย เอี่ยมวรเมธ” เป็นหลัก หากในกรณีที่ไม่ปรากฏคำยืมในพจนานุกรมทั้งสามฉบับดังกล่าว ผู้วิจัยได้ค้นหาในพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ www.iciba.com www.dictall.com และ www.dit2u.com เป็นต้น เพื่อนำมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำยืมในภาษาไทยกับภาษาจีนต่อไป จากตัวอย่างตารางดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ง)

ตาราง 7 ตัวอย่างตารางการเก็บรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับภาษาจีนและพจนานุกรมฉบับภาษาไทย-จีน-อังกฤษของ “เชิรชัย เอี่ยมวรเมธ”

คำยืมภาษาอังกฤษ ในภาษาไทย	คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนจากพจนานุกรม			สื่อ อิเล็กทรอนิกส์
	ฉบับภาษาจีน		ภาษาไทย-จีน-อังกฤษ “เชิรชัย เอี่ยมวรเมธ” (2551)	
	สมัยปัจจุบัน (现代汉语词典) (2011)	ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ (新英汉大词典) (2011)		
กระดาษก๊อปปี้				เข้าเปี้ยจื่อ (拷贝纸 kǎobèizhǐ)
กระดาษอะลูมิเนียม				ลูหวิปั๋ว (铝箔 lǚbó)
กรัม (ฝ. gramme)	เก่อ (克 kè)	(✓)	(✓)	
ก๊อปปี้ (copy)	เข้าเปี้ย (拷贝 kǎobèi)	(✓)		

คำยืมภาษาอังกฤษ ในภาษาไทย	คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนจากพจนานุกรม			สื่อ อิเล็กทรอนิกส์
	ฉบับภาษาจีน		ภาษาไทย-จีน-อังกฤษ “เรียรชัย เอี่ยมวรเมธ” (2551)	
	สมัยปัจจุบัน (现代汉语词典) (2011)	ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ (新英汉大词典) (2011)		
ก๊อบปี้, ก๊อปปี้ (copy)				เข้าเป้ยจื่อ (拷 贝纸 kǎobèizhǐ)

5.4 วิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยกับภาษาจีน รวมถึงศึกษากระบวนการทางเสียงที่เกิดขึ้นในบริบทต่าง ๆ ทางสรีรศาสตร์ ซึ่งวิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีนนั้นว่า มีการเปลี่ยนแปลงไปจากเสียงภาษาอังกฤษเดิมอย่างไร เช่น การลดเสียง (elision) หรือ การเพิ่มเสียง (epenthesis) เป็นต้น โดยมีกรอบในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำยืมในภาษาไทยกับภาษาจีน หากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนคำใดใช้ลักษณะการแปลศัพท์ ผู้วิจัยจะไม่นำมาวิเคราะห์ในตารางนี้ และหากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีนคำใด มีลักษณะการใช้คำยืมจากพจนานุกรมฉบับต่าง ๆ เหมือนกัน (จากตัวอย่างตาราง 5 และ 6) ผู้วิจัยนำมาวิเคราะห์โดยนับจำนวนความถี่เป็นหนึ่งคำ จากตัวอย่างตารางดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ฉ)

ตาราง 8 ตัวอย่างตารางการวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยกับภาษาจีน

คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏใน		ลักษณะการใช้คำยืม							
ภาษาไทย (ท)	ภาษาจีน (จ)	1. คงเดิม	2. เปรเสียง	3. ซ้อนคำ	4. ซ้ำคำ	5. ประสมคำ	6. ย่อคำ	7. ใช้เสียงพยางค์	8. กลายความหมาย
กงสุล (ฝ. consul)		ท							
กฐินท้าว								ท	
กะหรี่ (curry)	กาหลี่ (咖喱 gālǐ)		ท จ						
กะหรี่ป๊อ	กาหลี่จ้าวเจียว (咖喱炸饺 gālǐzhàjiǎo) (กะหรี่ 咖喱 : ท. ศ. ทอด 炸 เจียว 饺 : ป.ศ. (กะหรี่ เจียวทอด))		ท			จ			

5.5 ศึกษาความถี่ของตัวอักษรจีนที่นิยมใช้ในคำยืมภาษาอังกฤษ เพื่อดูว่า ตัวอักษรจีนใดนิยมนำมาใช้แทนเสียงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนมากที่สุด โดยมีกรอบในการศึกษาความถี่ของตัวอักษรจีนในคำยืมภาษาอังกฤษ จากตัวอย่างตารางดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ก)

ตาราง 9 ตัวอย่างตารางความถี่ตัวอักษรจีนในคำยืมภาษาอังกฤษ

ความถี่	ตัวอักษรจีน	คำยืม		ภาษาอังกฤษหรือภาษาตะวันตก
		ภาษาจีน	ภาษาไทย	
9	อา (阿 ā)	อาเออร์ฟา (阿尔法 ā'ěrfǎ)	แอลฟา	alpha rays
		อาเออร์ฟา (阿耳法 ā'ěrfǎ)	แอลฟา	alpha rays
		อาเกอเกอเย่งซู่เตอฮุ่ย (阿戈戈夜总会的舞女 ā'gēgēyèzǒng huìdewǔnǚ) (อะโกโก้ 阿戈戈)	อะโกโก้	a go go girl
		อาลาปัว (阿拉伯 ālābó)	อารบิก	Arabic
		อาเหมิน (阿门 ā'mén)	อาเมน	amen
		อาเหมีปา (阿米巴 ā'mībā)	อะมีบา	amoeba
		อาหมัวหนีย่า (阿摩尼亚 ā'móniyà)	แอมโมเนีย	ammonia
		อาซือฝี่หลิน (阿司匹林 ā'sīpǐlín)	แอสไพริน	aspirin
		อาลาปัวซู่จือ (阿拉伯数字 Ā'lābóshùzì) (อารบิก 阿拉伯)	เลขอารบิก	-

6. การประมวลผลข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานและมติชน และคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับภาษาจีนและฉบับอื่น ๆ ดังกล่าว เพื่อนำมาเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน โดยการนำเสนอข้อมูลทั้งหมดเป็นค่าความถี่ และค่าร้อยละในรูปของตารางประกอบการบรรยาย

7. การอภิปรายผลข้อมูล นำผลข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ว่า คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีนมีการปรับเปลี่ยนภาษาตามอิทธิพลและปัจจัยต่าง ๆ ได้อย่างไร โดยนำเสนอข้อมูลในรูปของการอภิปรายผลการวิจัย